

**Ли Ли**

[kafedrargflnu@gmail.com](mailto:kafedrargflnu@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0002-9848-8539>

кандидат филологических наук, декан факультета русского языка,  
Северо-западный университет  
Ланьчжоу, Китай

### **РАСПРОСТРАНЕНИЕ И ИССЛЕДОВАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЖЕНСКОЙ ПРОЗЫ В КИТАЕ**

С конца 80-х годов XX века современная русская женская литература становится объектом пристального внимания со стороны ученых-филологов многих стран. Характерными особенностями, отличающими женщин-писательниц от писателей мужчин, являются наблюдение, исследование, конструирование и деконструкция реального мира с совершенно новой точки зрения. Они делают акцент на роль любви, семьи, судьбы, осмысляемой с позиции женской психологии. Они реконструируют женский взгляд на действительность. Постепенно изживаются предрассудки относительно женской литературы, и в целом, женская литература получает все большее признание как безусловный феномен, требующий осмысления. Большую роль в процессе научной рецепции данного литературного явления играет и литературоведение Китая. К сожалению, в русском и украинском литературоведении отсутствуют работы, в которых представлено исследование рецепции китайскими филологами современной русской женской прозы. Все это обуславливает актуальность нашей работы. Цель статьи заключается в попытке репрезентации восприятия китайским литературоведением современной русской женской прозы.

Освоение любой иностранной литературы обусловлено переводами. В Китае часто многие произведения удостоиваются внимания переводчиков после получения престижных литературных премий. Так, в 1993 году повесть Людмилы Улицкой «Сонечка» была номинирована на премию «Русский Букер», а в 1996 году ее роман «Медея и ее дети» вывел писательницу в число финалистов Букеровской премии. В том же 1999 году оба этих произведения были переведены Ли Иннанем и Инь Чэном на китайский язык и впоследствии опубликованы большим тиражом. В 2001 году Л.Улицкая вновь получила «Русского Букера» за роман «Казус Кукоцкого». Этот роман был переведен Чэнь Фаном в 2003 г. и выпущен Лицзянским издательством. В 1992 г. книга «Время ночь» Людмилы Петрушевской была признана одним из лучших российских произведений и вошла в шорт-лист премии «Русский Букер». Произведение было переведено на китайский язык Шэнь Няньцзюем в 2013 г. и опубликовано

Чжэцзянским издательством «Литература и искусство». Вышедший в 2004 г. роман Петрушевской «Номер один, или В садах других возможностей» вошел в шорт-лист премии «Русский Букер», а в 2012 году его перевела на китайский язык Чэнь Фан. Роман опубликовало издательство Чунцинского университета. В 2000 г. был издан роман Татьяны Толстой «Кысь», удостоенный премии «Триумф». Он получил в номинации «Проза 2001» книжного «Оскара» и стал одним из самых популярных, но в то же время одним из самых противоречивых произведений русского литературного мира. В 2005 г. роман был переведен Чэнь Сюньмином на китайский язык и издан Шанхайским издательством переводов. В 2006 г. роман Ольги Славниковой «2017» стал лауреатом премии «Русский Букер» и был удостоен Государственной премии «За выдающееся литературно-художественное произведение». В Китае он появился в переводе Юй Жэня и Чжан Цзюньсяна в Илинском издательстве.

Некоторые из указанных работ были удостоены наград и в Китае. Так, например, изданный в 2005 г. роман Улицкой «Искренне ваш Шурик» получил четвертую премию китайских книгоиздателей «За лучший зарубежный роман 21 века». В 2011 г. роман Славниковой «2017» так же стал лауреатом премии «Лучший зарубежный роман 21 века».

Кроме того, существует ряд небольших по объему переводов современных произведений писательниц, напечатанных в различных журналах и научных изданиях. Это «Перелом», «Лавина», «Счастливый случай» В.Токаревой, «Зверь» Л.Улицкой, «Время ночь», «Хэппи-энд», «Музыка ада» Л.Петрушевской, «Поэт и муза», «Ночь» Т.Толстой и др. Переводы данных произведений открыли китайским литературоведам и массовому читателю мир русской женской литературы.

Исследования русской женской литературы в китайском литературоведении, как правило, сосредоточены в области литературной критики. Основательных литературоведческих работ недостаточно. Одним из первых авторов, написавшим критическое обозрение русской женской литературы, стал Сунь Мей Лин. В статье «Отражение крыльев русской женской литературы», опубликованной в 1995 г. в журнале «Русская литература и искусство», автор рассматривает процесс развития русской женской литературы с начала XX века до конца 1980-х гг. Исследовательница дала краткую характеристику творчества Т. Толстой, В. Нарбиковой и других авторов. Она подчеркнула, что «женская литература – это не только сила, которую нельзя игнорировать, но она оказывает влияние на всю русскую литературу, и ее достижения становятся все более впечатляющими» (Сунь Мей Лин, 1995, с. 47).

В 1996 году Хэбэйским издательством «Образование» был опубликован составленной ею сборник «Московские женщины». В нем были представлены произведения М. Цветаевой, А. Ахматовой, Л. Петрушевской. Здесь давалось представление о проблемах женской литературы, наличии уникальной, присущей лишь писательницам, точки

зрения, их отличие от мужских приемов изложения, а также поднимался вопрос о значении образности в языке этой художественной прозы.

Систематическим изучением современной русской женской литературы в Китае сегодня занимается Чэнь Фан. Ее монография «Анализ произведений современной русской женской прозы» включает в себя системное описание и характеристику современной русской женской литературы. Методом исследования стала феминистская литературная критика «в сочетании с традиционными методами литературного анализа» (Чэнь Фан, 2007, с. 3), а в изданной в 2015 г. ее монографии «Второй пол» русской литературы было обращено внимание на женские образы в литературе XIX и XX вв., которые также рассматривались с позиции феминизма.

Отдельного внимания заслуживают работы о конкретных персоналиях женской прозы. В монографии Сунь Чао «Художественная проза Людмилы Улицкой в современной русской литературе: ключевая идея и поэтика» исследуются особенности лейтмотива и поэтики произведений этой писательницы периода 1990-х годов, раскрывается содержание ее романов, произведен анализ нравственных идеалов автора. «Исследование новеллистической литературы России 80-90 годов XX века» – так называется книга, также написанная Сунь Чао. В ней на макро-уровне рассмотрены стиль и поэтологические характеристики рассказов, созданных В.Токаревой, Л.Улицкой, Т.Толстой и Л.Петрушевской, выявлены наиболее типичные произведения каждого из названных авторов.

Методологией монографии Дуань Лицзюня «Сопротивление и подчинение: феминистская интерпретация романов Л. Петрушевской» стала феминистская критика и нарратология. Романы Петрушевской рассматриваются с позиций гендерной парадигмы. Гендерный подход к повествованию и построение женского дискурса позволили более глубоко постичь художественный мир автора.

Исследования в области русской женской литературы в Китае, как правило, заключаются в изучении тематики произведений, особенностей поэтики, анализе образов, авторского стиля. Большая часть данных исследований вписана в контекст современных литературоведческих проблем. В этой связи нужно отметить следующие работы: «Утрата и возвращение – повествовательный стиль писательниц в современной российской литературе» Чжэн Жуня, «Стилизация речи в современной российской женской художественной прозе», «Жестокий и сентиментальный: о современном натурализме и сентиментализме в создании современных русских женских романов», «Телесное повествование в творчестве современных русских писательниц» Чэнь Фана, «Пародия на классическую литературу в современной российской прозе феминистского типа» Дуань Лицзюня, «Необычная» форма существования женского образа и «неоднородный» стиль женского повествования – о «женских романах» Л.Петрушевской» Чжан Цзяньхуа, «Три мушкетера из числа писательниц в современном литературном мире

России» Чэнь Синьюя, «Выдающиеся русские женские художественные романы из списка номинантов российской Букеровской премии с 2006 года», «Расцвет женской литературы – анализ результатов литературной премии «Русский Букер» в 2009 году» Вана Шуфу и многие другие.

Однако можно утверждать, что в Китае обнаруживается недостаток теоретической базы именно для изучения женской литературы с позиции повествовательного дискурса и повествовательной перспективы. Также можно отметить, что изучение дискурса литературных произведений с точки зрения текстовой риторики, нарратологии и семиотики все еще недостаточно развиты. Исключением является докторская диссертация профессора Ли Ли «Исследование субъективации повествования в современной русской женской литературе», где анализируются и обобщаются методы субъективации повествования в современной русской женской прозе, научно обосновывается эстетический подход к ее изучению.

В статье Лю Цзюаня «Исследование современной женской литературы» предложены анализ тематики произведений, методов написания, средств повествования и языкового выражения в произведениях писательниц, разработана новая методология изучения, указаны перспективы исследований женской прозы. Автор считает, что исследование женской литературы переживает три стадии изучения: стадия комментаторного исследования, стадия аналитического исследования, стадия многоаспектного исследования. Стиль повествования, лингвистические особенности и культурная коннотация стали важным содержанием исследования (Лю Цзюань, 2012).

Современная русская женская литература чрезвычайно активно распространяется в Китае. Каналы, через которые она появляется, можно подразделить на четыре типа. Во-первых, это переводы и статьи, публикующиеся в периодических изданиях. Исследования, посвященные русской женской, регулярно появляются на страницах журналов, например, таких как «Русская литература», «Иностранные языки», «Исследования иностранной литературы» и др. С рассказами Т.Толстой и В.Токаревой широкий читатель имеет возможность познакомиться пока только в периодике.

Во-вторых, это переводы книг и монографии, посвященные русской женской литературе, выпускаемые издательством Китайского народного университета, издательствами «Лицзян», «Шанхайским издательством переводов», издательством Хэйлунцзянского университета и др. Некоторые произведения даже имеют несколько вариантов переводов. Так, существует две версии перевода книги «Искренне ваш Шурик»: версия материкового Китая и версия Тайваня. Каждый год в Китае активно появляются научные труды, целью которых является изучение современной русской женской литературы. Можно сказать, что русская женская литература стала объектом пристального интереса ученых Китая. В числе уже переведенных произведений есть и произведения недавно открытых талантливых русских писательниц: «Мне

четырнадцать уже два года» Ирины Костевич, «Штурман пятого моря» Екатерины Каретниковой, «Место силы» Ольги Колпаковой, «Скрипка неизвестного матер» Нины Дашевской и др.

В-третьих, это магистерские и докторские диссертации, посвященные изучению и переводу женской литературы в современной России. В некоторых китайских высших учебных заведениях, например, в таких как Пекинский университет иностранных языков, Шанхайский университет иностранных языков, Сычуаньский университет иностранных языков, Цзилиньский университет, Хэйлунцзянский университет, Дунбэйский педагогический университет, Сибэйский педагогический университет, профессора, занимающиеся исследованием русской литературы, активно пропагандирует среди своих студентов произведения писательниц, призывают их исследовать это направление с разных сторон: с точки зрения переводоведения, литературоведения, лингвистики и т.д.

Необходимо особо отметить профессора Пекинского университета иностранных языков Лю Цзюань, которая исследовала русскую женскую литературу с точки зрения стилистики, нарратологии, культурологии, семиотики, текстуальной лингвистики, ее научных достижения действительно основательны. Она постоянно способствует тому, чтобы ее докторанты обращались к изучению современной русской женской литературы. Результатом этой работы стали такие исследования ее учеников-ученых: «Исследование стиля рассказов Людмилы Улицкой» Го Цзин, «Комплексная гипотеза образа автора – на примере рассказов Людмилы Петрушевской» Ван Янь, «Изучение диалогизма рассказов Виктории Токаревой» Ван Цзюань, «Языковая личность в рассказах Татьяны Толстой» Хэ Сюйхуна, «Исследование концепта “любви” в рассказах Людмилы Улицкой» Янь Гоцин, «Исследование элемента мифа в рассказах Татьяны Толстой» Ван Юэ. Упомянутая выше диссертация Ли Ли также была написана под ее руководством.

В-четвертых, это или научные конференции, посвященные женской литературе, или секции, в которых рассматривается это направление. Женская литература становится так же важной темой на китайских конференциях, посвященных русскому языку и литературе. Современная русская женская литература стала объектом пристального изучения китайских, российских, а также ученых других стран особенно после начала инициативы «Один пояс, один путь» ( «Один пояс и один путь» (кит. 一帶一路) — выдвинутое в 2010-х годах Китайской Народной Республикой (КНР) предложение объединённых проектов «Экономического пояса Шёлкового пути» и «Морского Шёлкового пути XXI века». Предложение было впервые сделано председателем КНР Си Цзиньпином во время визитов в Казахстан и в Индонезию осенью 2013 года. Суть данной китайской инициативы заключается в поиске, формировании и продвижении новой модели международного сотрудничества и развития с помощью укрепления действующих региональных двусторонних и многосторонних механизмов и структур

взаимодействия с участием Китая.). Например, в 2011г. в Шанхае состоялась Международная конференция «Русский язык и литература во времени и пространстве», в 2018 г. в городе Циндао была созвана конференция «Русская литература в контексте мировой литературы», где ученые активно обсуждали и будущее женской литературы.

Подводя итоги, отметим следующее. Начиная с 1980-х годов русская женская литература стала объектом внимания ученых. И в это же время в литературу входит большое число женщин- писательниц. Благодаря их успехам женская литература завоевывает все большее признание. Китайские исследователи внимательно отнеслись к этому феномену, в 1990-х годах они воспринимали непрерывно развивающую женскую литературу чрезвычайно предвзято, называя ее «литературой женушек» и «литературой скорби», поскольку в ней акцентировались негативные явления российской действительности. В итоге восприятие произведений писательниц было скорее негативным. С течением времени в критических кругах стала постепенно усиливаться тенденция к объективной оценке женской литературы, выявлению не только недостатков, но и достоинств.

Тем не менее и в настоящее время в научном сообществе по-прежнему отсутствует четкое и унифицированное определение понятия «женская литература», до сих пор ведутся споры относительно ее специфического содержания. Однако это никоим образом не влияет на самобытное творчество писательниц. Они, опираясь на собственный опыт, наблюдают, интерпретируют, анализируют и строят свой художественный мир; они уделяют чрезвычайно пристальное внимание (с гендерной точки зрения) таким вопросам как любовь, семья, судьба, человеческое существование. В их произведениях обычная, повседневная жизнь предстает в круговерти быта, в мелочах и пустяках, но это не уменьшает художественную тему, а становится инструментом для раскрытия сущности самой жизни, судьбы и существования. Они, таким образом, предлагают читателям иной взгляд на мир. Поэтому и ученые должны научиться по-новому смотреть на эту «другую литературу» (Хоу Вэйхун, 1996, с.137).

Распространение в Китае современной русской женской литературы дало возможность китайскому читателю познакомиться с оригинальными произведениями, а китайским ученым статью частью мировой филологии, изучающей это явление. С началам всестороннего развития инициативы «Один пояс, один путь» исследование современной русской женской литературы становится важной составляющей изучения русской литературы в целом. Распространение и исследование русской женской литературы в Китае в перспективе должно привести к необходимости компаративного изучения современной русской и китайской женской литератур.

#### **Список использованной литературы**

**1. Сунь Мей Лин.** Современное состояние женской литературы в России // Русская литература и искусство. 1995. №2. С. 47–53. **2. Чэнь Фан.** Современная русская женская проза. Москва: «Китайский

народный университет», 2007. 324 с. **3. Лю Цзюань.** Изучение современной русской женской литературы // Журнал иностранных языков. 2012. №2. С. 135–139. **4. Хоу Вэйхун.** Русский цветок зла: сборник произведений «другой литературы», получившей известность // Критика зарубежной литературы, 1996. №3. С. 134–142.

#### **References**

**1. Sun' Mej Lin** (1995). Sovremennoe sostoyanie zhenskoy literatury v Rossii [The current state of women's literature in Russia] // Russkaya literatura i iskusstvo. 1995. №2. S. 47–53. [in Russian]. **2. Chen' Fan** (2007) Sovremennaya russkaya zhenskaya proza [Modern Russian Women's Prose]. Moskva: «Kitajskij narodnyj universitet», 2007. 324 s. [in Russian]. **3. Lyu Czyuan'** (2012) Izuchenie sovremennoj russkoj zhenskoy literatury [The study of modern Russian women's literature] // Zhurnal inostrannyh yazykov. 2012. №2. S. 135–139. [in Russian]. **4. Hou Vejhun** (1996). Russkij cvetok zla: sbornik proizvedenij «drugoj literatury», poluchivshej izvestnost' [Russian flower of evil: a collection of works of "other literature", which received fame] // Kritika zarubezhnoj literatury, 1996. №3. S. 134–142. [in Russian].

#### **Лі Лі. Поширення і дослідження сучасної російської жіночої прози в Китаї**

У статті розглядаються етапи освоєння російської жіночої літератури китайськими вченими-філологами. Дослідники відзначили, що жіноча література характеризується своїм неоднозначним, невизначеним і плюралістичним характером. Китайські вчені побачили в ній прагнення до відтворення жіночого досвіду, спроби виявлення власної ідентичності, бажання звернути увагу на умови існування жінок. Саме всі ці особливості зробили жіночу літературу об'єктом пильного інтересу й уваги. Російська жіноча література, на думку китайських лінгвістів та літературознавців, володіє унікальним художнім світом, оригінальною естетикою, індивідуальністю. Багато творів жінок-авторів глибше осягають психологію особистості, більш детально показують проблеми сучасності, наділені неминущими гуманістичними цінностями. Поширення та дослідження російської жіночої літератури в Китаї в перспективі має привести до необхідності компаративного вивчення сучасної російської та китайської жіночих літератур.

*Ключові слова:* гендер, Китай, критика, лінгвістика, літературознавство, наука, сучасна російська жіноча література.

#### **Ли Ли. Распространение и исследование современной русской женской прозы в Китае**

В статье рассматриваются этапы освоения русской женской литературы китайскими учеными-филологами. Исследователи отметили, что женская литература характеризуется своим неоднозначным, неопределённым и плюралистичным характером. Китайские ученые

увидели в ней стремление к воспроизведению женского опыта, попытки обнаружения собственной идентичности, желание обратить внимание на условия существования женщин. Именно все эти особенности сделали женскую литературу объектом пристального интереса и внимания. Русская женская литература, по мнению китайских лингвистов и литературоведов, обладает уникальным художественным миром, оригинальной эстетикой, индивидуальностью. Многие произведения женщин-авторов глубже постигают психологию личности, более детально показывают проблемы современности, наделены непреходящими гуманистическими ценностями. Распространение и исследование русской женской литературы в Китае в перспективе должно привести к необходимости компаративного изучения современной русской и китайской женской литератур.

*Ключевые слова:* гендер, Китай, критика, лингвистика, литературоведение, наука, современная русская женская литература.

**Lee Lee. Spreading and researching contemporary Russian female prose in China**

The article considers the stages of research of Russian women's literature by Chinese philological scholars. The researchers noted that women's literature is characterized by its ambiguous, indefinite and pluralistic character. Chinese scholars saw in her a desire to reproduce women's experience, attempts to discover their own identity, a desire to pay attention to the living conditions of women. All these features made women's literature an object of intense interest and attention. Modern Russian women's literature is actively spreading across China. Russian women's literature, according to Chinese linguists and literary critics, has a unique artistic world, original aesthetics, and individuality. Many works of female authors more deeply comprehend the psychology of the personality, show in more detail the problems of our time, are endowed with eternal humanistic values. The spread of modern Russian women's literature in China gives a Chinese reader an opportunity to get acquainted with the original works, and also it gives to Chinese scientists an opportunity to write the article as part of the world philology studying this phenomenon. From the beginning of the all-round development of the "One Belt One Road" initiative, the study of contemporary Russian women's literature is becoming an important component of the study of Russian literature as a whole. The distribution and study of Russian women's literature in China in the future should lead to the need for a comparative study of contemporary Russian and Chinese women's literature.

*Key words:* gender, China, criticism, linguistics, literary criticism, science, modern Russian women's literature.

Стаття надійшла до редакції – 27.03.2019 р.

Стаття прийнята до друку – 29.03.2019 р.

Рецензент – д.філ.н, проф. ЛНУ

імені Тараса Шевченка Дмитренко В.І.